



LA ORACIÓN DE INFINITIVO

Infinitivo no concertado

Se trata de un tipo de construcción latina que pertenece a la subordinación sustantiva. Son oraciones sustantivas:

- volo (ut venias) *quiero que vengas* → orac. introducida con nexos
- quaerimus (ubi sint) *preguntamos dónde están* → orac interrogativa indirecta
- dico (hostem venire) *digo que el enemigo viene* → orac de infinitivo no concertado

La oración de infinitivo hace de sujeto, de OD o de aposición (menos frecuente) de la principal.

Este tipo de construcción consiste en **un infinitivo con sujeto en acusativo**, no se utilizan los nexos para construir la subordinada. El infinitivo se comporta como un verbo normal, pero lleva el sujeto en acusativo.

Se trata de una nueva forma de entender frases del tipo *video Antonium venire* y en vez de interpretarla como “veo venir a Antonio” se transforma en una oración sustantiva al entenderla como “veo que Antonio viene”. Ejemplo: *putat se recte fecisse* (piensa que obró bien); *credo te esse beatum* (creo que tú eres feliz).

- si el verbo en infinitivo es copulativo, el atributo se pone en Acusativo: *dico te esse bonum* (*digo que tú eres bueno*)
- el infinitivo en estas oraciones no expresa tiempo absoluto, sino la relación de simultaneidad, anterioridad o posterioridad respecto al verbo principal, así:
infinitivo presente: simultaneidad (se traduce como presente o pto. imperfecto)
infinitivo pasado: anterioridad (se traduce como pto. perfecto o plusc.)
infinitivo futuro: posterioridad (futuro simple o condicional)

dico hostes venire / venisse / venturos esse (digo que los enemigos vienen / venían / van a venir)

dixi hostes venire / venisse / venturos esse (dije que los enemigos venían /habían venido/ vendrían)

- con las formas compuestas del infinitivo es muy frecuente omitir el auxiliar esse: *Galli navigationem impeditam -esse- sciebant* (los galos sabían que la navegación estaba impedida)

ORACIONES DE INFINITIVO COMO COMPLEMENTO DIRECTO, aparecen con verbos de:

- entendimiento (pensar, creer...) -voluntad (querer, preferir...)
- orden o mandato (ordenar, exigir...) -lengua (pedir, rogar...)
- sentido físico (ver, oír...)(admiten una construcción paralela con participio concertado)
- afecto (sufrir, alegrarse...) (admiten construcción paralela con *quod*)

Cuando el sujeto en acusativo es el mismo que el del verbo personal, suele omitirse, teniéndose entonces un infinitivo concertado; si hay atributo, concuerda en nominativo con el sujeto de la principal: *cupio beatus esse* “deseo ser feliz” (o también *cupio me beatum esse* “deseo que yo sea feliz”)

ORACIONES DE INFINITIVO COMO SUJETO, aparecen con:

-verbos y expresiones impersonales como: *apparet, constat, oportet, opus est, fama est, fas est..*
.apertum est te erravisse (es evidente que te has equivocado), *legem brevem esse oportet* (conviene que la ley sea breve)

-verbos de entendimiento, voluntad y lengua en pasiva *dicitur cervos diutissime vivere* (se dice que los ciervos viven mucho)

CONSTRUCCIÓN PERSONAL DEL INFINITIVO (Infinitivo con sujeto en Nominativo)

Se da exclusivamente con las siguientes formas verbales:

-*videtur, videbatur* (parece, parecía): *videtur sol non lustrare* (parece que el sol no ilumina)

-*dicitur* (se dice), *fertur, traditur* (se cuenta por tradición): *dicitur Homerus caecus fuisse*

-*putatur, iudicatur* (se piensa, se considera): *Romulus primus rex romanorum putatur*

En este tipo de construcción se ha producido un cruce entre oraciones del tipo *dicitur Homerum caecum fuisse* “se dice que Homero era ciego” (donde el sujeto del verbo es una oración) y las de *Homerus dicitur caecus fuisse* (donde el sujeto de *dicitur* es un nominativo).

NORMAS PARA LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO
1- Se traduce el verbo de la oración principal
2- Se intercala el nexa que delante de la oración de infinitivo
3- Se traduce el Acusativo como un sujeto normal
4- Se traduce el infinitivo como un verbo personal normal siguiendo el siguiente esquema: <ul style="list-style-type: none">• Infinitivo de presente → presente / imperfecto• Infinitivo de perfecto → perfecto / pluscuamperfecto• Infinitivo de futuro → futuro imperfecto / condicional